





UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE HUMANIDADES



UNIVERSITÄT
MARTIN LUTHER
HALLE-WITTENBERG

ACUERDO PARA LA COOPERACIÓN ACADÉMICA Y CULTURAL ENTRE

Artículo I

Objeto del Acuerdo y sus alcances Participantes

(1) **LA UNIVERSIDAD MARTIN LUTHER HALLE-WITTENBERG**
(REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA)

(2) Y
- Departamento de Ciencias Humanas (Facultad de Filosofía II),
- Departamento de Ciencias y Geografía (Facultad de Ciencias Naturales II),
- Departamento de Ciencias Políticas (Facultad de Filosofía II)
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
(ARGENTINA)

Artículo II

Áreas de Cooperación Académica

- (1) La cooperación se refiere a las siguientes áreas:
- Planificación y realización de proyectos académicos de investigación;
 - Intercambio de profesores y personal académico;
 - Realización de actividades académicas;
 - Intercambio de estudiantes (estudiantes visitantes y alumnos de intercambio voluntarios);
 - Organización de jornadas académicas conjuntas (coloquios, simposios, etc.);
 - Organización de eventos culturales;
 - Participación en el marco del Programa Internacional Study and Teaching Programme (ICAP);
- (2) Los detalles de la cooperación con respecto a proyectos conjuntos se discutirán en reuniones periódicas entre los representantes de ambas universidades, acordando el responsable por la ejecución de cada una de ellas.

Artículo III

Realización de actividades de investigación



La **Prof. Claudia Becker**, en su calidad de Rectora de Martin-Luther-University Halle-Wittenberg -en adelante MLU-, sita en Universitätsplatz 10, 06108 Halle (Saale), Alemania; y **Mg. Lic. Martín López Armengol**, en su calidad de Presidente de la Universidad Nacional de La Plata -en adelante UNLP-, creada por ley 4699/1905, con domicilio en Av. 7 n° 776, La Plata, Argentina, celebran el presente convenio de cooperación en cumplimiento de la ordenanza 295/18 UNLP y sus normas complementarias, el cual se registrará por las siguientes cláusulas:

Artículo I

Objetivos del Acuerdo y Departamentos Participantes

- (1) Las partes de este acuerdo tienen la intención de establecer una relación de cooperación entre las instituciones para la investigación académica, la enseñanza y las actividades culturales.
- (2) El acuerdo se extiende a los siguientes departamentos:
En la Universidad Martin-Luther de Halle-Wittenberg:
 - Departamento de Estudios Románicos (Facultad de Filosofía II),
 - Departamento de Geociencias y Geografía (Facultad de Ciencias Naturales III),
 - Departamento de Ciencias Políticas (Facultad de Filosofía I).
En la Universidad Nacional de La Plata:
 - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Artículo II

Áreas de Colaboración Académica

- (1) La cooperación se refiere a las siguientes áreas:
 - Planificación y realización de proyectos académicos de investigación,
 - Intercambio de profesores y personal académico,
 - Intercambio de bibliografía académica,
 - Intercambio de estudiantes (incluyendo prácticas y cursos de verano para estudiantes),
 - Organización de jornadas académicas colaborativas (congresos, encuentros, etc.),
 - Organización de eventos culturales,
 - Participar en iniciativas del Programa International Study and Training Partnerships (ISAP).
- (2) Los detalles de la cooperación con respecto a proyectos concretos se detallarán en convenios específicos (plan de trabajo), en los que deberá ser indicado el responsable por su ejecución, de acuerdo con el artículo 9 de la Ord. 295/18 UNLP.

Artículo III

Publicación de resultados de investigación



Los resultados obtenidos a través de la investigación cooperativa sólo podrán publicarse por consentimiento mutuo, que ninguna de las partes podrá negar injustificadamente. Toda publicación de resultados de investigación obtenidos cooperativamente deberá señalar la participación de ambas instituciones.

Los resultados que puedan ser objeto de patentamiento u otra protección bajo los sistemas de propiedad intelectual y/o eventual explotación económica serán objeto de un acuerdo separado entre ambas partes.

Artículo IV **Intercambio de Docentes e Investigadores**

- (1) Ambas instituciones se comprometen a promover el intercambio de docentes e investigadores. Las instituciones participantes harán todo lo posible para solicitar recursos financieros de terceras instituciones para facilitar este intercambio. El financiamiento directo de cada institución dependerá de sus posibilidades presupuestarias.
- (2) Ambas instituciones son responsables de mantener la remuneración de cualquier miembro de su personal mientras dicho miembro se dedique a actividades académicas en la otra institución en el marco de este programa de intercambio, siempre que las regulaciones internas de cada universidad así lo establezcan.

Artículo V **Intercambio de estudiantes**

- (1) Ambas instituciones promoverán el intercambio de estudiantes. Los estudiantes están sujetos a los requisitos de admisión aplicables para estudiar en la universidad anfitriona. Además, para la admisión a una disciplina académica en particular, se deben cumplir los requisitos académicos así como los de otro tipo en la institución anfitriona de acuerdo con las reglas establecidas.
- (2) Las actividades académicas y las calificaciones obtenidas en la institución anfitriona deben ser debidamente reconocidas por la institución de origen siempre que sea posible, de conformidad con las reglas de la institución de origen. La institución anfitriona deberá emitir una transcripción oficial de los cursos tomados y las calificaciones obtenidas. Ambas instituciones se esforzarán por ayudar a los estudiantes de la institución asociada a obtener estipendios, cuando estén disponibles.
- (3) Ambas instituciones aceptan que informarán a sus estudiantes de intercambio por escrito que es responsabilidad del estudiante contratar un seguro médico para el país anfitrión, incluida la evacuación médica y la repatriación. Los estudiantes se comprometerán por escrito a contratar una póliza de seguro médico que incluya estos requisitos. Ninguna de las partes tendrá obligaciones adicionales con



respecto a garantizar una cobertura de seguro adecuada para los estudiantes en el país anfitrión.

Artículo VI Intercambio de información

Las instituciones se informarán mutuamente, en la medida de lo posible y en los términos de este convenio, sobre publicaciones académicas, encuentros académicos, cursos de estudio y entidades que promuevan la investigación en su respectivo país.

Artículo VII Publicidad

Las partes acuerdan dar publicidad al presente acuerdo en sus respectivos sitios web institucionales, incluyendo un enlace al sitio web de la contraparte en la noticia correspondiente. La UNLP deberá vincularse a través de la dirección de su portal institucional en <https://www.unlp.edu.ar>, y la MLU a través de su portal institucional <https://www.uni-halle.de>.

Artículo VIII Condiciones financieras y organizativas

- (1) Dentro de los recursos financieros y administrativos disponibles, cada institución procurará promover las actividades cooperativas. Se intentará en los respectivos países obtener apoyo financiero a través de organismos que promuevan la investigación y la docencia. Los investigadores invitados de cada institución podrán realizar su trabajo de investigación durante su estadía en el país anfitrión en las instalaciones de la institución anfitriona, dentro de las capacidades disponibles. Esto también se aplica a los estudiantes de intercambio.
- (2) Este acuerdo no crea un compromiso financiero para ninguna de las partes. Los términos de asistencia mutua y financiamiento para cualquier programa y actividad específicos deberán ser discutidos y acordados mutuamente por escrito antes del inicio de un programa en particular.

Artículo IX Coordinación y Administración

- (1) Cada institución deberá designar un representante responsable de la ejecución de este acuerdo. Deberá informar periódicamente a las autoridades correspondientes de su institución sobre las actividades realizadas en el marco del convenio.

En representación de la UNLP: Prof. Fernando Rigone, Director de Cooperación Internacional de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.



En representación de MLU: PD Dr. Steve Pagel del Departamento de Estudios Románicos; Dr. Markus Bös por el Departamento de Geociencias y Geografía; y el Dr. Jasper Finkeldey del Departamento de Ciencias Políticas.

- (2) Las obligaciones administrativas relacionadas con este acuerdo estarán a cargo de la Oficina Internacional de la Universidad Martín Lutero de Halle-Wittenberg y la Prosecretaría de Relaciones Internacionales Universitarias de la UNLP.

Artículo X **Reglas y regulaciones**

- (1) Los participantes en las actividades de cooperación realizadas en el marco de este acuerdo acuerdan respetar las normas y reglamentos académicos y no académicos del país anfitrión.
- (2) Los participantes asumen todos los riesgos de incumplimiento de las leyes, ordenanzas y reglamentos del país anfitrión.
- (3) Los participantes acuerdan resolver amigablemente cualquier disputa en relación a la interpretación y ejecución de este acuerdo.

Artículo XI **Validez del Acuerdo**

- (1) El término de este acuerdo comenzará el día y la fecha de la última firma, y expirará cuatro años después de esa fecha. A más tardar 6 meses antes de la fecha de vencimiento, ambas partes evaluarán el acuerdo y decidirán, a más tardar dos meses antes de la fecha de vencimiento, si se prorrogará. Los coordinadores de este convenio son los responsables de la evaluación. Si ambas partes deciden prorrogar el acuerdo, podrá prorrogarse por períodos adicionales de tres años previo acuerdo por escrito de ambas partes.
- (2) Cualquiera de las universidades puede rescindir el acuerdo antes de la fecha de vencimiento mediante notificación por escrito con seis meses de antelación a la otra universidad. En este caso, el(los) programa(s) y/o actividad(es) con acuerdo previo de ambas partes se realizarán bajo las condiciones de este acuerdo.

Artículo XII **Lenguajes oficiales**

Este acuerdo se redactará en español e inglés. Las dos versiones serán igualmente vinculantes.



MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA

Por la Universidad Martin Luther Halle-
Wittenberg

Por la Universidad Nacional de La
Plata

Martin-Luther-Universität
Halle-Wittenberg
Rektorin
06099 Halle (Saale)

Prof. Dr. Claudia Becker
Rectora

Fecha: 14.01.2025

Mg. Martín López Armengol
Presidente

Fecha: 14/02/2025

Por el Departamento de Estudios
Románicos

PD Dr. Steve Pagel
Coordinador

Fecha: 9.1.2025

Por el Departamento de Geociencias y
Geografía

Dr. Markus Bös
Coordinador

Fecha: 08.01.2025

Por el Departamento de Ciencias
Políticas

Dr. Jasper Finkeldey
Coordinador

Fecha: 9.1.2025



MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE LA PLATA

FRAMEWORK AGREEMENT

FOR

ACADEMIC AND CULTURAL COOPERATION

BETWEEN

MARTIN LUTHER UNIVERSITY HALLE-WITTENBERG

(FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY)

AND

NATIONAL UNIVERSITY OF LA PLATA

(ARGENTINA)

Prof. Claudia Becker, in her capacity as Rector of Martin Luther University Halle-Wittenberg - hereinafter MLU -, located at Universitätsplatz 10, 06108 Halle (Saale), Germany; and **Mg. Lic. Martín López Armengol**, in his capacity as President of Universidad Nacional de La Plata, created under Law No. 4699/1905, located at Av. 7 no. 776, La Plata, Argentina, pursuant to UNLP Ord. 295/18 and its supplementary regulations, enter into this Cooperation Agreement, subject to the following terms:

Article I

Goals of the Agreement and Participating Departments

- (1) The parties to this agreement intend to establish a cooperative relationship between the institutions for academic research, teaching, and cultural activities.
- (2) The agreement extends to the following departments:
At Martin Luther University Halle-Wittenberg:
 - the Department of Romance Studies (Faculty of Philosophy II),
 - the Department of Geosciences and Geography (Faculty of Natural Sciences III),
 - the Department of Political Science (Faculty of Philosophy I).
At National University of La Plata:
 - the Faculty of Humanities and Educational Sciences.

Article II

Areas of Academic Collaboration

- (1) The cooperation pertains to the following areas:
 - Planning and completion of academic research projects,
 - Exchange of faculty and academic staff,
 - Exchange of academic literature,
 - Exchange of students (including practices and summer courses for students),
 - Organization of cooperative academic conferences (congresses, meetings etc.),
 - Organization of cultural events,
 - Participate in International Study and Training Partnerships (ISAP) initiatives.
- (2) The details of the cooperation with respect to specific projects will be described in specific agreements (Joint Work Programme) in which those responsible for their execution must be indicated, in accordance with art. 9 of Ord 295/18 UNLP

Article III

Publication of Research Results

Results obtained through cooperative research may only be published by mutual consent, which shall not be unreasonably withheld by either party. All publications of cooperatively achieved research results shall note the participation of both institutions.

The results that may be subject to patenting or other protection under intellectual property systems and/or eventual economic exploitation shall be the subject of a separate agreement between both parties.

Article IV

Exchange of Teachers and Researchers

- (1) Both institutions commit to promoting the exchange of teachers and researchers. The participating institutions will make every effort to request financial resources from third party institutions to facilitate this exchange. The direct financing of each institution will depend on its budgetary possibilities.
- (2) Both institutions are responsible for maintaining the remuneration of any member of their staff while that member is engaged in academic activities at the other institution within the framework of this exchange program, if the internal regulations of each university so provide.

Article V

Student Exchange

- (1) Both institutions shall promote the exchange of students. Students are subject to the applicable admission requirements for study at the host university. Furthermore, for admission to a particular academic discipline, the academic and other requirements of the host institution must be fulfilled in accordance with the established rules.
- (2) The course of study and the grades achieved at the host institution should be duly recognized by the home institution whenever possible, pursuant to the rules of the home institution. The host institution shall issue an official transcript for the courses taken and grades achieved. Both institutions shall endeavour to help students at the partner institution in obtaining stipends, where available.
- (3) Both institutions accept that they will inform their exchange students in written form that it is the student's own responsibility to arrange medical insurance for the host country including medical evacuation and repatriation. Students have to accept in written form that they will arrange a health insurance policy including these requirements. Neither party shall have any further obligations with regard to ensuring adequate insurance coverage for students in the host country.

Article VI

Exchange of Information

The institutions shall inform each other, wherever possible and concerning the terms of this agreement, about academic publications, academic meetings, courses of study, and entities that promote research in their respective country.

Article VII

Public Relations

The parties agree to advertise this agreement on their respective institutional websites, including a link to the counterpart's website in the corresponding news item. The UNLP should be linked through the address of its institutional portal at <https://www.unlp.edu.ar>, and the MLU through its institutional portal <https://www.uni-halle.de>.

Article VIII

Financial and Organizational Conditions

- (1) Within the available financial and administrative resources, each institution shall attempt to promote cooperative activities. Endeavours shall be undertaken in the respective countries to secure financial support through agencies that promote research and teaching. It should be made possible for guest researchers from each institution to pursue their research work during their stay in the host country at host institution facilities within the capacities available. This also applies to exchange students.
- (2) This agreement does not create a financial commitment on the part of either party. The terms of mutual assistance and funding for any specific program and activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of a particular program.

Article IX

Coordination and Administration

- (1) Each institution must designate a representative responsible for promoting cooperation in accordance with this agreement. He must periodically report to the corresponding authorities of his institution about the activities carried out within the framework of the agreement.

On behalf of the UNLP: Prof. Fernando Rigone, Director of International Cooperation of the Faculty of Humanities and Educational Sciences.

On behalf of MLU: PD Dr. Steve Pagel for the Department of Romance Studies; Dr. Markus Bös for the Department of Geosciences and Geography; and Dr. Jasper Finkeldey for the Department of Political Science.

- (2) The administrative obligations related to this agreement shall be conducted by the International Office at Martin Luther University Halle-Wittenberg and the Prosecretaría de Relaciones Internacionales at National University of La Plata.

Article X

Rules and Regulations

- (1) Participants in the cooperative activities conducted within the framework of this agreement agree to adhere to the academic and non-academic rules and regulations of the host country.
- (2) Participants assume all risks of non-compliance with host country laws, ordinances, and regulations.
- (3) Participants agree to amicably resolve any dispute regarding the interpretation and execution of this agreement.

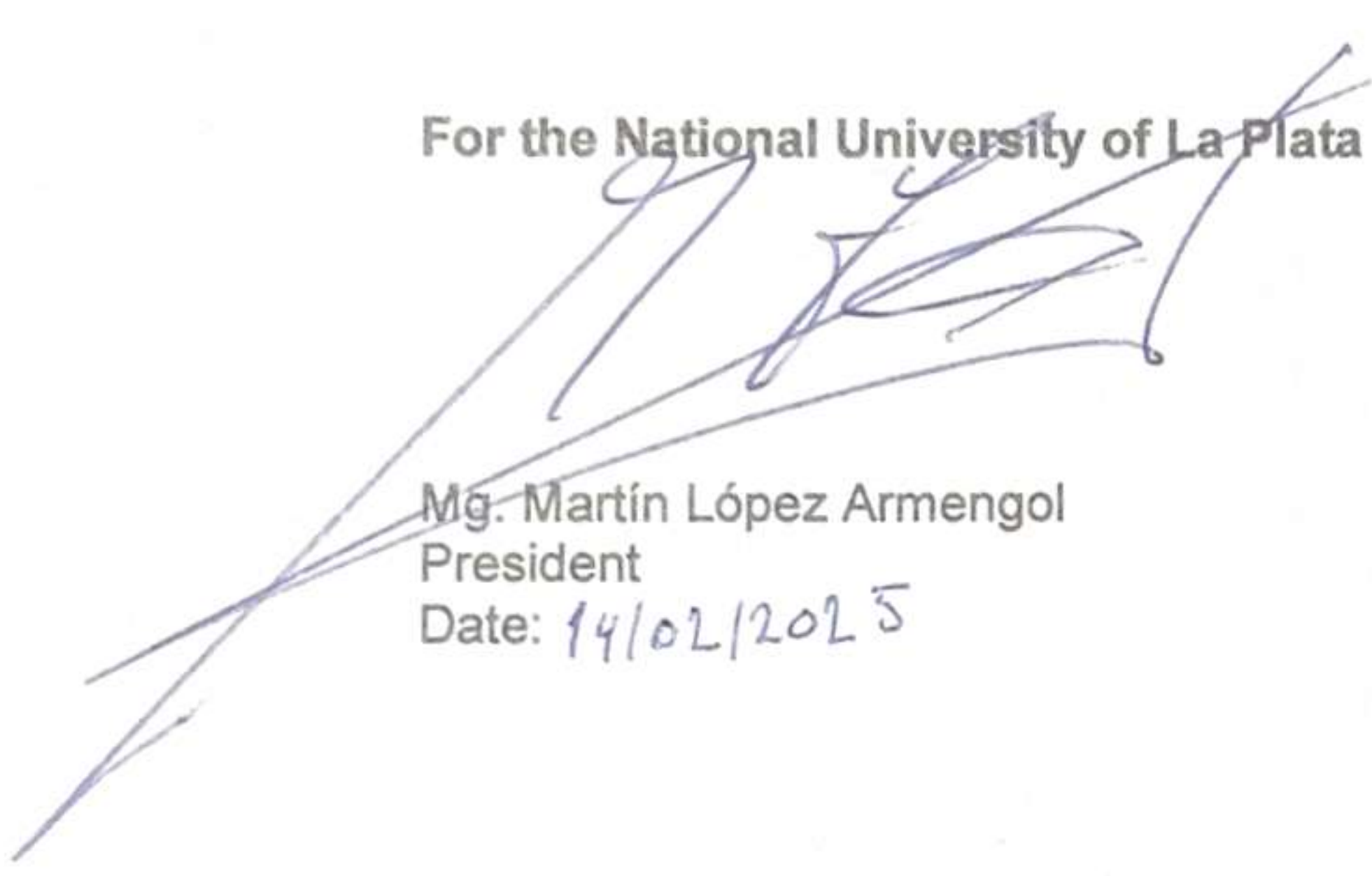
Article XI
Validity of the Agreement

- (1) The term of this agreement shall begin on the day and date of the latter signature below, and shall expire four years from that date. No later than 6 months before the date of expiry, both parties shall evaluate the agreement and decide no later than two months prior to the expiration date whether it will be extended. The coordinators of this agreement are responsible for the evaluation. Should both sides decide to extend the agreement, it may be extended for additional terms of three years upon written agreement by both parties.
- (2) Either university may terminate the agreement prior to the expiration date by giving six months' notice in writing to the other university. In this case, program(s) and/or activity (activities) with prior agreement made by both parties shall be completed under the conditions of this agreement.

Article XII
Official Languages

This agreement shall be rendered Spanish and English. Both versions shall be equally binding.

For the National University of La Plata


Mg. Martín López Armengol
President
Date: 14/02/2025

For the Martin Luther University Halle-Wittenberg

Martin-Luther-Universität
Halle-Wittenberg
Rektorin
06029 Halle (Saale)


Prof. Dr. Claudia Becker
Rector

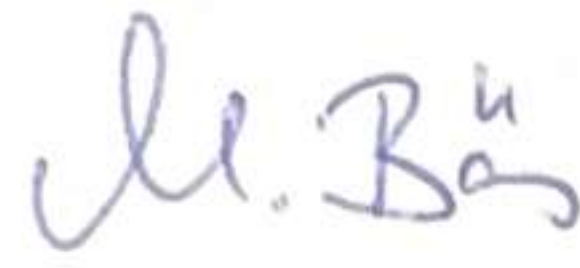
Date: 14.01.2025

For the Department of Romance Studies


PD Dr. Steve Pagel
Coordinator

Date: 9.1.2025

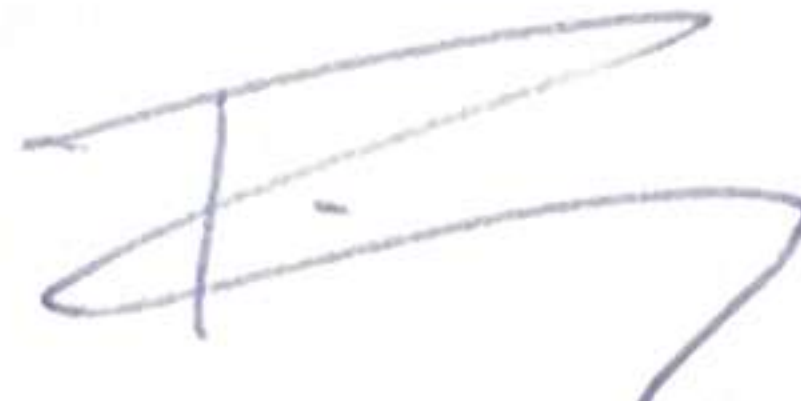
For the Department of Geosciences and
Geography



Dr. Markus Bös
Coordinator

Date: 08.01.2025

For the Department of Political Science



Dr. Jasper Finkeldey
Coordinator

Date: 9.1.2025

Hoja de firmas



Sistema: SUDOCU
Firmado por: SUDOCU UNLP
Fecha: 26/05/2025 10:41:34
Razon: Cargado por SIU-Documentos



Sistema: SUDOCU
Firmado por: SUDOCU UNLP
Fecha: 26/05/2025 10:41:35
Razon: Autorizado por Arantxazú Archuby Beguelin